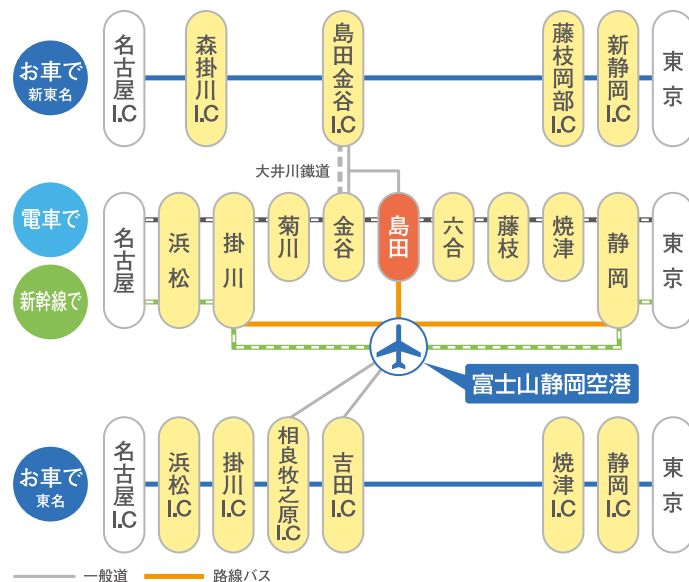


島田市までのアクセス

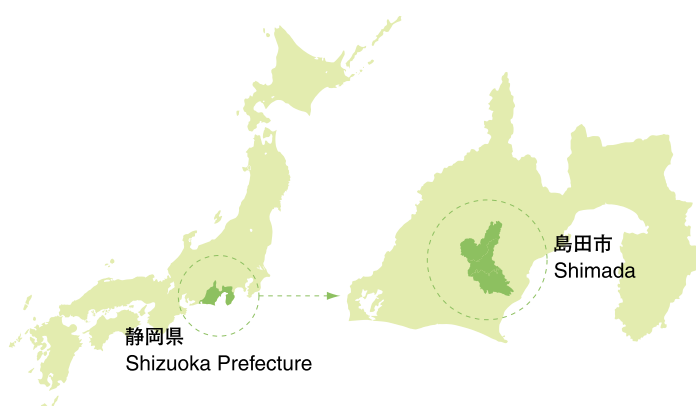


富士山静岡空港からは

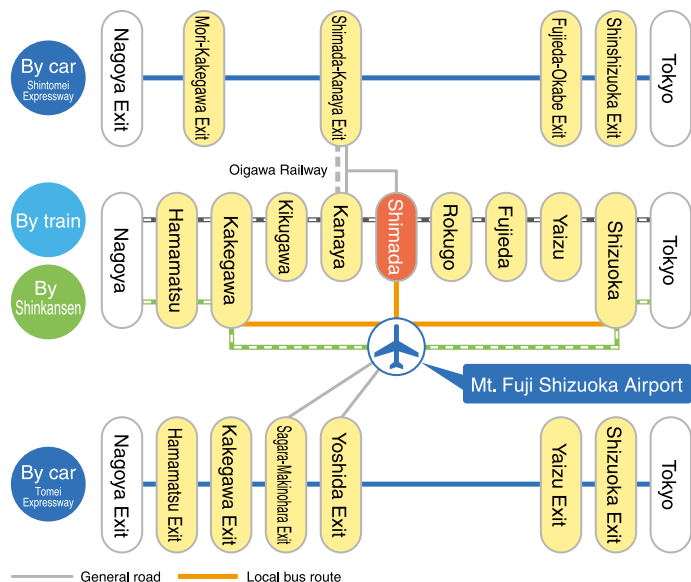
お車で 東名吉田インターには約15分、東名相良牧之原インターには約10分で、JR島田駅・JR金谷駅、各市街にも約30分でアクセスできます。

路線バス 空港～島田駅・他静岡駅、掛川駅にも開設が予定されています。

【問合せ先】島田市観光協会
〒428-0047 静岡県島田市金谷新町14-2
Tel: 0547-46-2844 Fax: 0547-46-2861



Access to Shimada



From Mt. Fuji Shizuoka Airport

By car Approx. 15 mins. to Yoshida Exit on the Tomei Expressway and 10 mins. to Sagara Makinohara Exit. About 30 mins. to JR Shimada or JR Kanaya Stations and downtown Shimada.

By bus Airport buses to Shimada Station as well as to Shizuoka and Kakegawa Stations are slated to begin service.

【Inquiries】Shimada City Tourism Association
14-2 Kanaya Shinmachi, Shimada City, Shizuoka Prefecture 428-0047 JAPAN
Telephone: 0547-46-2844 Fax: 0547-46-2861





島田髷と虎御前 Shimada Mage and Tora Gozen

「島田髷」の起源は諸説あります。東海道島田宿の遊女が結い始めたからとも、寛永年間(1624～1643年)頃の歌舞伎役者、島田万吉が結った髪形からともいわれ、また「(髪を) 締めた」が「しまだ」に変化したものとも伝えられます。

この他、島田市出身の「虎御前」が初めて考案し、結ったものが起源であるとも語り継がれています。虎御前は大磯の遊女で、曾我物語で有名な曾我兄弟の兄、曾我十郎祐成と親しかったとされ、歌舞伎でも「大磯の虎」として『寿曾我対面』など、筋立ての中でも重要な役割を持つ人物として登場します。島田市野田にある鵜田寺の薬師堂前には、「虎御前の墓」といわれる石が苔むして祀られています。

日本髪の中でも婚礼の際、花嫁の髪形として定着している「文金高島田」を始めとして、「結綿島田」、「鹿の子島田」、「お染島田」、「おしどり島田」、「やっこ島田」など、「島田」と名の付く髷の形がたくさんあります。

昭和8年(9月17日)から始められた「島田髷まつり」は、途中、戦争などの理由で中断はしましたが、島田髷まつり保存会(美容組合島田支部)の尽力により、昭和40年に再開されてからは、年を追うごとに盛大になり、島田市の観光の大きな催しの1つとなりました。

鵜田寺本堂には様々な髪形に結いあがったかつらが展示されており、参拝者の皆様が間近に見学することができます。

There are several different theories regarding the origins of the Shimada Mage hair style. Some say it was created by prostitutes working in the Shimada-juku inn district on the old Tokaido route to Edo. Others say it is the style used by the Kabuki actor Shimada Mankichi (1624-1643). Another theory is the Japanese word shimeta, in the sense of tied-up hair, became “Shimada”. An alternative account is that Tora Gozen, a native of Shimada, devised the style herself. Tora Gozen was a prostitute said to have been on good terms with Soga Juro Sukenari, the elder of the two brothers in the famous Tale of Soga. She is also depicted in Kabuki theater as Oiso no Tora,

a key character in works such as Kotobuki Soga no Taimen. In front of the Yakushiji Hall in the grounds of Uda-ji temple in the Noda district of Shimada City is a stone memorial known locally as “the grave of Tora Gozen.”

Today, there are many traditional Japanese hair styles that carry the name Shimada, including the Bunkin Taka Shimada style widely used for brides at wedding ceremonies. Other styles include the Yuiwata Shimada, Kanoko Shimada, Osome Shimada, Oshidori Shimada, and Yakko Shimada. The inaugural Shimada Mage Festival was held on September 17, 1933, but it was suspended during the war years. Thanks to the efforts of the Shimada Mage Festival Preservation Committee (Shimada Branch of the Hairdressers’ Union), the festival was re-launched in 1965 and has since become a major event in Shimada City’s tourism calendar. Uda-ji Temple’s main hall houses an exhibition of hairpieces in many different styles. Visitors have the opportunity to peruse the exhibits close-up.



江戸後期の浮世絵師、歌川国貞の美人画に描かれた島田
Shimada depicted in the work of Utagawa Kunisada, an ukiyo-e artist of the early 1800s

「島田髷」について Introducing Shimada Mage



日本の伝統的な髪形である日本髪は、宮中の高貴な方が結った垂髪系・弁髷系に加え、大陸の影響の強い兵庫髷系、武家出身の遊女「勝山」が結ったとされる勝山髷系、髷を3つに折り畳んだ遊女「虎御前」考案の島田髷系の4系統が代表的といわれています。

古い日本の社会で育まれた日本髪は、その髪形によって、結っている人(方)の身分・年齢・職業などを表わすこともあります。

日本髪の中で最もポピュラーな島田髷は、鎌倉時代から結われました。しかし、「髪文化」以外の日本の伝統文化が、江戸時代中期に隆盛になったのと同じように、島田髷をはじめとした日本髪も、この時代に発展したものと考えられています。

Traditional Japanese hair styles (nihon-gami in Japanese) are categorized into four distinct traditions: the Taregami and Kogai styles used by nobles of the Imperial court; Hyogo Mage, with a strong influence from the Asian mainland; Katsuyama Mage, purportedly pioneered by a prostitute from the warrior class named Katsuyama; and the threefold Shimada Mage style, conceived by the prostitute Tora Gozen. Evolving in Japan’s distinct social conditions, these styles sometimes functioned as emblems of the wearer’s social class, age, occupation, and other characteristics.

Shimada Mage is the most popular traditional Japanese hair style. It has been worn since the 13th century, but, like other Japanese hair styles, it developed mainly during the 18th century, as part of a wider blossoming of Japanese traditional culture.



虎御前の菩提寺である、鵜田寺にある「髪塚」にて行われる供養感謝祭

The commemoration ceremony is held at the “hair knoll” in Uda-ji, the family temple of Tora Gozen.



艶やかな日本髪の祭典「島田髷まつり」

Shimada Mage (Topknot) Festival : Celebrating the elegance of traditional Japanese hair



「島田髷まつり」は、毎年9月の第3日曜日に実施しています。揃いの浴衣姿に様々な日本髪・島田髷を結った髷娘達が島田市内を練り歩きます（髷道中）。

本通り7丁目の交差点を正午(12:00)に出発するこの髷道中は、帯通りやJR島田駅前広場など数カ所で手踊りを披露した後、大井神社まで道中（パレード）を進めて参ります。

大井神社では産土神様^{うぶすながみさま}を参拝し、手踊りを奉納します。大井神社で暫時休憩を頂いたのち、島田市民病院を経て「虎御前」の菩提寺、鵜田寺まで道中します。

虎御前やご本尊様等に奉納踊りを御披露したのちに、日本髪かつらの展示してある本堂にて、供養感謝祭等を執り行います。（また髷娘はじめ島田髷まつり関係者の皆様が虎御前の墓参をいたします。）

The Shimada Mage Festival is held on the third Sunday of September each year. Women dressed in matching yukata (summer kimono) and a variety of traditional Japanese and Shimada hair styles parade through the streets of Shimada city.

The parade departs the Hon-dori 7-chome intersection at noon. It stops to perform dances in Obi-dori Street, the square outside JR Shimada Station, and various other locations, before proceeding to Oi-jinja Shrine. At the shrine a further dance is performed, dedicated to the Ubusuna deity. After a short break the parade resumes, passing the Shimada City Hospital, and on to Uda-ji Temple. Dances are performed at the temple in honor of Tora Gozen and the Buddha, and a thanksgiving ceremony is held in the main temple hall where a variety of Japanese-style hairpieces are on display. (The parade participants and others involved in the festival also pay their respects at the grave of Tora Gozen.)

「島田髷まつり」で結われる様々な日本髪

Hair styles featured at the Shimada Mage Festival



いろいろな島田髷

●**高島田** 若い女性の髪形で、島田髷の中でも最も優美な髪形です。「文金高島田」は最も根が高く上品な形で現在も花嫁様が結う髪形です。

●**乙女島田** 「高島田」の1つで、下町風の高島田のことをいいます。特徴は高島田の髪形を基本的に、前髷と髷の間に簪を挿したり、髷に布切れを掛けたりすることがあります。「さいそく島田」ともいわれています。

●**つぶし島田** 江戸後期おもに町娘・旅籠の仲居(女中)さんの間に流行し、「島田」といえばこの髷を指すほどよく結われた髪形です。髷の中央の元結で結んだ箇所が凹んでつぶれた形に見えることから、この名前と呼ばれました。

●**結綿** 18・19歳の結婚前の娘が結い、江戸時代の終わりに大流行した髪形の1つです。「つぶし島田」と同じ結い方で、髷の中央部分に手絡や鹿の子を掛けたものです。髷尻を丸くするのが特徴です。

●**元禄島田** 元禄時代に、はじめは遊女などに結われていましたが、のちに町娘などの間で流行し

ました。髪を折り曲げて髷を作り、髷幅は広くなく髷尻が上がっていて、元結で締め付ける結い方です。
※この他にも、「お染島田」や「奴島田」などもあります。

その他の代表的な日本髪

●**勝山** 江戸吉原の遊女“勝山”が結い始めて流行した髪形です。大名や武家の奥方など、比較的身分の高い人たちに結われました。

●**銀杏返し** 日本髪では代表的に知られている髪形です。15・16～60歳頃まで年齢層が広く、また堅気の人から粋筋まで結える髪形です。

●**吹輪** お姫様等が結う髪形です。芝居では、「静御前」や「八重垣姫」などがこの髪形です。許婚者または定まる夫のある人が結っているのが1つの型になっています。この髪形から「勝山髷」が生まれ、その後、丸髷になったと思われます。

●**桃割れ** 明治時代から昭和の初め頃まで、17・18歳の少女に結われたものです。丸い輪が桃の形に似ていることからこの名前がついたと思われます。



Various Shimada hair styles

●**Taka Shimada** The most handsome of all Shimada styles. Usually worn by younger women. The Bunkin Taka Shimada variation, set highest and considered particularly elegant, is worn today by brides at weddings.

●**Otome Shimada** A variant of Taka Shimada developed in downtown communities. Based on Taka Shimada but distinguished by features such as a kanzashi hairpin inserted between the front and side portions of the hair, and a piece of cloth placed on the topknot. Also called Saisoku Shimada.

●**Tsubushi Shimada** Popularized by townsfolk and women serving at inns in the early 1800s, and once the most widely worn of all Shimada styles. Tsubushi means “press down,” referring to the indentation in the center of the knot.

●**Yuiwata** Very popular in the mid-1800s among 18 to 19-year-old unmarried women. Prepared in the same way as the Tsubushi Shimada, but with a piece of cloth and/or cord added on the center of the

knot. The knot also has a distinctive rounded end.

●**Genroku Shimada** Initially worn among prostitutes in the Genroku era (late 1600s). Later became popular among young townsfolk. The hair is folded to produce a topknot that is narrow with a high end, tied in place with a cord.

※Other styles include Osome Shimada and Yakko Shimada.

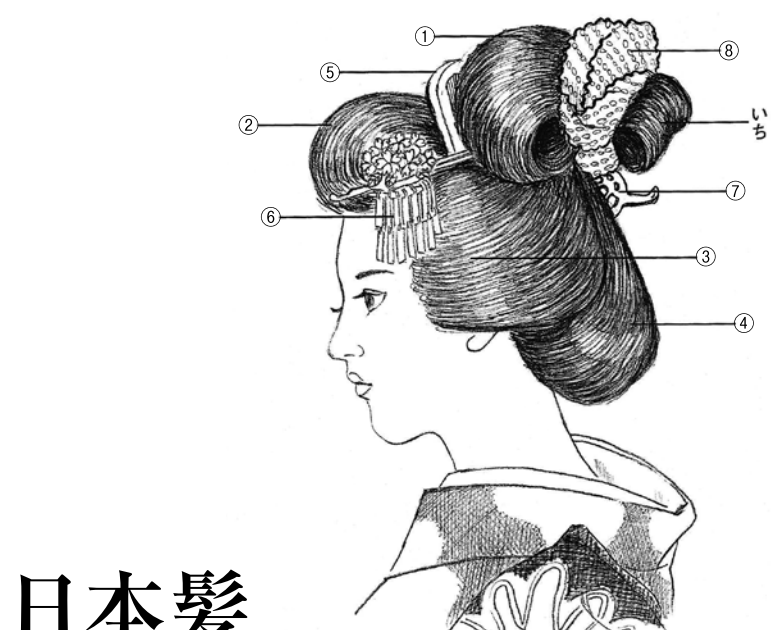
Other classic Japanese hair styles

●**Katsuyama** Devised and popularized by Katsuyama, a prostitute of the Yoshiwara district in old Tokyo. Worn mainly by wives of lords, warriors and other members of the upper classes in feudal times.

●**Ichō Gaeshi** One of the most well known Nihongami styles. Worn by women of all ages from 15 through 60, and by both ordinary folk and those in the entertainment world.

●**Fukiwa** Worn by princesses and other nobility. Also worn by characters in traditional theater such as Shizuka Gozen and Princess Yaegaki. Modeled on a style worn by women who were engaged or had a pre-arranged marriage partner. Thought to have inspired the Katsuyama style, and later evolved into the Maru Mage rounded style.

●**Momoware** Worn by 17-18 year olds around the late 19th and early 20th centuries. The rounded shape was thought to resemble a peach (momo), hence the style's name.



日本髪

“Nihongami” Japanese hair styles

日本髪は、髷、前髪、髻、髷の4つの部分をいかに取り扱うかによって、おびたしい種類の髪形を生み出します。

●髷（まげ）：頭髪を頭頂に一束にしてまとめ、輪を作るように結んだ部分 ①

●前髪：額の部分の髪を指す ②

●髻（びん）：前髪の横の耳の上部、いわゆる横髻 ③

●髷（たば）：髻より後頭部の髪、上方では「つと」ともいう ④

●根髻（もとどり）：上記のすべての部分の髪を頭頂部と一緒に束ねた部分。ここを基本に髷を結う

●髷（かもじ）：入れ髪のこと

●櫛（くし）：髪を整えたり、汚れを取ったりする道具・髪飾り ⑤

●笄（こうがい）：髪を巻きつけて、髷をまとめ、あるいは髷に挿す道具・髪飾り ⑥

●簪（かんざし）：束ねた髪をおさえるために挿した道具・髪飾り ⑦

●鹿の子（かのこ）：しばり染めのひも飾り。赤・黄色がよく使われる ⑧

Numerous variations of Nihongami (the Japanese hair style) can be created using the four key parts of the hair: mage (topknot), maegami (front), bin (sides), and tabo (back).

●Mage : The hair is brought together into a single bunch at the top of the head and tied round into a knot. ①

●Maegami : The hair near the forehead. ②

●Bin : The hair at the sides of the head, above the ears. ③

●Tabo : The hair towards the back of the head.

Also known as tsuto in West Japan. ④

●Motodori : This term describes all the above parts brought together at the peak of the head. This motodori is then used to tie the mage or topknot.

●Kamoji : A hairpiece.

●Kushi : A comb used to neaten hair and remove dirt. ⑤

●Kogai : A decorative implement used to curl hair and set the mage, or to hold it in place. ⑥

●Kanzashi : A decorative hairpin used to keep hair tied in place. ⑦

●Kanoko : A tie-dyed cord accessory for hair. Often colored red or yellow. ⑧